

*На правах рукописи*



ОЖЕГОВА Евгения Владимировна

**МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОИНФОРМАЦИОННОЙ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ВУЗА  
– БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания  
(иностранный язык, уровень высшего профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Нижний Новгород 2012

Работа выполнена на кафедре методики преподавания иностранных языков  
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего профессионального образования «Пермский государственный педагогический университет»

**Научный руководитель**

доктор педагогических наук, профессор  
**Безукладников Константин Эдуардович**  
(ФГБОУ ВПО «Пермский государственный педагогический университет»)

**Официальные оппоненты:**

доктор педагогических наук, профессор  
**Оберемко Ольга Георгиевна**  
(ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова», профессор кафедры лингводидактики и методики преподавания иностранных языков),

кандидат педагогических наук, доцент  
**Аликина Елена Вадимовна**  
(ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», доцент кафедры иностранных языков<sup>14</sup> лингвистики и межкультурной коммуникации)

**Ведущая организация:**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Защита состоится «16» октября 2012г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.163.02 при ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова» по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31-а, ауд. 3216.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова».

Автореферат разослан « 14 » сентября 2012 г.

Учёный секретарь  
диссертационного совета  
доктор педагогических наук, профессор



М.А. Викулина

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** Развитие современного общества и экономики предъявляет новые требования к системе высшего языкового образования. Образовательная парадигма претерпевает серьезные изменения: происходит вариативность содержания образования; появляются новые направления развития информационных технологий; развиваются международные контакты, интеграционные процессы, информационный обмен, методологические теории. Парадигма современного образования требует становления новых подходов к обучению будущих переводчиков.

Саморазвитие будущего специалиста по иноязычному общению может происходить только в условиях инновационной развивающей образовательной среды (И.А. Зимняя, К.Э. Безукладников, Т.С. Серова, И.И. Халеева). Именно поэтому модернизация переводческого образования предполагает создание условий для саморазвития, формирования самостоятельности, что служит залогом успешности и результативности его личностного развития и как следствие, его будущей профессиональной деятельности.

Основой для изучения лингвоинформационной самостоятельности будущих переводчиков являются исследования в области лингводидактики и методики обучения иностранным языкам (Н.И. Алмазова, К.Э. Безукладников, М.А. Викулина, Н.Д. Гальскова, Н.Ф. Коряковцева, О.Г. Оберемко, В.В. Сафонова, Т.С. Серова, Л.А. Милованова, Г.С. Трофимова, И.И. Халеева, А.Н. Шамов, А.В. Щепилова и др.).

В этой связи полилингвальная поликультурная личность переводчика становится не только целью, но и способом достижения новых компетенций, что отражено в работах Г.И. Богина, В.В. Виноградова, Н.Д. Гальской, Ю.Н. Карапуза, О.Г. Оберемко, В.В. Сафоновой, Т.С. Серовой, Е.Н. Солововой, С.С. Сухих, И.И. Халеевой, А.Н. Шамова, и др.

Общедидактические, дидактические, психологические и методические аспекты планирования и организации самостоятельной работы студентов рассматриваются в работах С.И. Архангельского, К.Э. Безукладникова, И.А. Бобыкиной, А.А. Вербицкого, Н.Ф. Коряковцевой, А.А. Леонтьева, Е.Н. Солововой и других ученых.

Развитие теории и практики обучения будущих переводчиков отражено в трудах А.А. Вербицкого, Е.Ф. Глебовой, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, Р.К. Миньяр-Белоручева, О.Г. Оберемко, Е.Р. Поршневой, А.Ф. Ширяева и др.

Профессионально важные качества работников сферы перевода раскрыты И.А. Зимней, И.Ю. Иерономовой, О.Г. Оберемко, М.И. Прозоровой, Т.С. Серовой и др.

Исследование деятельности, направленной на удовлетворение информационных потребностей полилингвальной поликультурной личности [Медведева, 1995; Минкина, 1995; Киева, 2001], происходит во время подготовки студентов при использовании информационных технологий; особенности

применения компьютерных технологий в языковом образовании, информационные и компьютерные технологии в обучении иностранным языкам, их роль и место (А.В. Федоров, Б.С. Гершунский, В.Г. Кинелев, Е.И. Машбиц, П.Я. Гальперин, Е.С. Полат, А.И. Ракитов, J.M. Merill, L.A. Petrides, B.F. Skinner и др.).

Анализ методической, лингводидактической и психолого-педагогической литературы, наблюдение за процессом обучения будущих переводчиков, изучение отечественного и зарубежного опыта работы в вузе выявили дефицит самостоятельности будущих переводчиков, проявляющийся в их неспособности самостоятельно ставить и решать профессиональные задачи в условиях изменяющихся информационных потребностей общества и профессиональной среды.

Остается недостаточно изученной самостоятельная переводческая деятельность как комплекс, состоящий из лингвистической составляющей, связанной с языковыми компетенциями будущего переводчика, и информационной, связанной с его профессиональными компетенциями. Данная самостоятельность определяется нами как лингвоинформационная.

Все вышеизложенное позволило выделить ряд **противоречий** между:

- потребностью общества, получившей отражение в требованиях Федеральных государственных образовательных стандартов, к высокому уровню профессиональной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков и отсутствием научно-методических основ формирования лингвоинформационной самостоятельности в логике компетентностного, синергетического и лингво-информационного подходов;

- потребностью профессиональной среды в переводчиках, обладающих высоким уровнем лингвоинформационной самостоятельности, необходимой для участия в информационно зависимой межкультурной коммуникации, и отсутствием методики ее формирования с помощью эффективных средств обучения, недостаточным внедрением информационных технологий в процесс обучения;

- ориентацией современного образовательного процесса вуза на подготовку компетентных переводчиков, обладающих лингвоинформационной самостоятельностью, и отсутствием должного аппарата обучения ей и оценки сформированности у них данного качества.

Разработка методики формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков представляется актуальной, поскольку способствует разрешению данных противоречий.

Вышесказанное определило **проблему исследования**: какова методика формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков?

Актуальность данной проблемы, её недостаточная теоретическая и практическая разработанность явились основанием для определения **темы исследования: «Методика формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков»**.

**Цель исследования:** разработка методики формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков и проверка ее эффективности на практике.

**Объект исследования:** процесс формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков.

**Предмет исследования:** методика формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков.

**Гипотеза исследования:** процесс формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков будет эффективным, если:

- определена сущность понятия «лингвоинформационная самостоятельность»;
- раскрыты методологические особенности синергетического, компетентностного, лингво-информационного подходов к ее формированию;
- разработана методика формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков, которая:
  - а) включает трехкомпонентное содержание обучения (профессиональный, психологический, информационный компоненты);
  - б) реализуется комплексом эффективных методов обучения;
  - в) предполагает поэтапное использование средств обучения в учебном процессе (учебный курс, учебное пособие и др.);
- предложен диагностический аппарат изучения и оценки лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков.

**Задачи исследования:**

1. Определить сущность и структуру понятия «лингвоинформационная самостоятельность студентов вуз будущих переводчиков»; обозначить место и роль самостоятельной работы при ее формировании.
2. Дать методическую интерпретацию и проанализировать подходы к формированию лингвоинформационной самостоятельности студентов вуз будущих переводчиков.
3. Разработать методику формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков и провести апробацию средствами учебного пособия, учебного курса, электронного сетевого сообщества.
4. Разработать контрольно-диагностический аппарат изучения и оценки лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков.

Для достижения поставленной цели, решения задач исследования и проверки гипотезы использовались **методы научного исследования:**

- *теоретические:* анализ философской, психолого-педагогической, лингводидактической и методической литературы, обобщение и анализ опыта по проблеме исследования;
- *эмпирические:* педагогическое наблюдение, опросы, анкетирование, тестирование, рефлексивный анализ деятельности, критериальное оценивание.

ние, метод самооценки, опытное обучение, статистические методы обработки опытных данных.

**Методологическая основа исследования:**

- синергетический подход (В.Г. Виненко, С.К. Гураль, Ю.А. Данилов, Е.Н. Князева, С.П. Курдюмов, С.А. Ламзин, В.С. Леднев, И.В. Меньшиков, Т.С. Назарова, А.Д. Суханов, В.С. Шаповаленко, М. Фейгенбаум, Г. Хакен и др.);
- лингво-информационный подход (Л.В. Безбородова, К.Э. Безукладников, Л.Э. Кюнбергер, В.Н. Марков, Т.Г. Рыбалко, Н.Л. Уварова, Г.А. Фурсина и др.);
- компетентностный подход (Т.М. Балыхина, В.И. Байденко, К.Э. Безукладников, В.А. Болотов, Э.Ф. Зеер, И.А. Зимняя, О.Е. Лебедев, Р.П. Мильруд, Н.Н. Нечаев, О.Г. Оберемко, Ю.Е. Прохоров, В.В. Сериков, Э.Э. Сыманюк, И.И. Халеева, А.В. Хуторской, В.Д. Шадриков и др.).

**Теоретическая основа исследования:**

- теории и методики преподавания иностранных языков (Р.П. Мильруд, О.Г. Оберемко, П.В. Сысоев, А.Н. Шамов, С.Ф. Шатилов, А.В. Щепилова и др.);
- концепция полилингвальной поликультурной языковой личности и языкового поликультурного образования (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Ю.Н. Караполов, Е.И. Пассов, Е.С. Полат, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, И.И. Халеева, А.Н. Шамов, А.В. Щепилова и др.);
- теория использования информационных и коммуникационных технологий в системе образования (В.П. Беспалько, Б.С. Гершунский, А.П. Ершов, И.Г. Захарова, Г.А. Кручинина, Е.И. Машбиц, Е.С. Полат, И.В. Роберт, В.А. Трайнев, А.Ю. Уваров и др.);
- теория самоорганизации (В.Г. Буданов, Е.Н. Князева, С.П. Курдюмов, В.С. Леднев, И.В. Меньшиков, О.В. Санникова, А.Д. Суханов, В.А. Харитонова и др.);
- концепция развития автономии обучающегося и автономного самоуправляемого обучения (Н.Ф. Коряковцева, Е.Н. Соловова, Т.Ю. Тамбовкина и др.);
- психолого-педагогические основы использования мультимедийных средств обучения (В.И. Батищев, В.П. Беспалько, М.А. Бовтенко, Е.С. Полат, В.А. Сластенин, А.В. Хуторской и др.).

**Опытно-экспериментальная база исследования:** факультет иностранных языков Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Пермский государственный педагогический университет» (далее – ФГБОУ ВПО ПГПУ). Общая выборка испытуемых составила 116 студентов.

**Организация и этапы исследования.** Исследование проводилось с 2009 по 2012 гг. и включало три этапа:

*Первый этап (2009-2010 гг.)* – анализ философской, психолого-педагогической литературы по теме исследования, исследование проблемы

формирования самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков, изучение диссертационных работ, анализ нормативных документов по проблеме исследования; определение цели и задач, объекта и предмета диссертационного исследования, формулирование рабочей гипотезы, разработка и обоснование понятийного аппарата.

*Второй этап (2010-2011 гг.)* – теоретическое обоснование и разработка средств формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков. Апробация разработанной методики и ее корректировка в ходе предварительного проверочно-поискового эксперимента.

*Третий этап (2011-2012 гг.)* – проверка эффективности предложенной методики формирования лингвоинформационной самостоятельности в рамках опытного обучения. Обобщение полученных результатов, формулирование выводов.

#### **Научная новизна исследования:**

- в терминологическое поле методики преподавания иностранных языков введено понятие лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков как готовности и способности обучающихся самостоятельно выстраивать стратегию собственного профессионального развития;

- выявлены закономерности формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков в логике синергетического, компетентностного и лингво-информационного подходов, на основе которых предложена система принципов ее формирования;

- предложена авторская методика формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков, включающая трехкомпонентное содержание обучения (профессиональный, психологический и информационный компоненты, развивающиеся в соответствии с тремя уровнями: репродуктивно-подражательным, поисково-исполнительским, творческим) и реализуется комплексом эффективных средств обучения (учебное пособие, учебный курс и др.);

- разработан и научно обоснован контрольно-диагностический аппарат изучения и оценки лингвоинформационной самостоятельности студентов, представляющий комплекс существующих и авторских методик, используемых для диагностики ее сформированности.

#### **Теоретическое значение работы:**

- изложены и методически интерпретированы положения синергетического, компетентностного и лингво-информационного подходов;

- теоретически обоснована методика формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков;

- теоретически обосновано использование комплекса существующих диагностических и авторских методик диагностики уровней сформированности составляющих ее компонентов.

### **Практическая ценность исследования:**

- реализована методика формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков и создана система средств ее формирования;
- предложен и внедрен контрольно-диагностический аппарат для изучения и оценки уровней сформированности компонентов лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков;
- разработанная методика формирования лингвоинформационной самостоятельности применяется в образовательном процессе ФГБОУ ВПО ПГПУ и может быть использована для формирования лингвоинформационной самостоятельности будущих переводчиков, студентов факультетов иностранных языков.

**Апробация результатов исследования.** Основные теоретические положения диссертации и результаты экспериментальной проверки эффективности средств формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков были представлены и получили одобрение на заседаниях кафедры методики преподавания иностранных языков ФГБОУ ВПО ПГПУ, международных и всероссийских конференциях: Социально-гуманитарный вестник Юга России (Краснодар, 2010); Проблемы и перспективы развития образования в России (Новосибирск, 2010); Восточные языки и культуры (Москва, 2010); Теоретические и методологические проблемы современного образования (Москва, 2010); Муниципальное воспитательное пространство в парадигме личностно ориентированного образования (Москва, 2011).

Результаты исследования отражены в 13 публикациях автора, в том числе 3 – в научных рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации, УМК «Психология переводческой деятельности», учебном пособии «Переводческая деятельность как процесс получения, обобщения, передачи информации».

**Достоверность и обоснованность результатов** обеспечивается опорой на концепции формирования полилингвальной поликультурной личности студентов вуза – будущих переводчиков, положения синергетического, компетентностного, лингво-информационного подходов к высшему иноязычному образованию; обоснована структурой теоретического и экспериментального исследований, применением надежных и эффективных методов, соответственно предмету, цели, задачам и логике данного исследования; положительными результатами опытно-экспериментальной работы, репрезентативной выборкой, корректной обработкой полученных данных, статистической значимостью полученных данных, внедрением основных положений и результатов исследования в практику работы государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования; корректной статистической обработкой полученных данных, их валидностью и надёжностью, что обеспечивает возможность внедрения основных положе-

ний и результатов исследования в практику работы высших образовательных учреждений Российской Федерации.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. *Лингвоинформационная самостоятельность студента вуза – будущего переводчика* – интегральное качество полилингвальной поликультурной личности будущего переводчика, представленное совокупностью профессионального, психологического и информационного компонентов, которое выражается в его готовности и способности самостоятельно конструировать собственную переводческую стратегию в соответствии с требованиями профессионального сообщества.

2. *Методологической основой формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков* являются положения синергетического, компетентностного и лингво-информационного подходов, получившие методическую интерпретацию, заключающуюся в создании возможности широкого рассмотрения процесса формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков; предоставлении каждому субъекту образовательного процесса возможности выбора индивидуальной переводческой стратегии; осуществлении синтеза образования и самообразования, обучения и самообучения; междисциплинарности образовательного процесса и т. д.

3. *Методика формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков* основывается на принципах профессиональной и личностной мотивации; диагностической основы формирования лингвоинформационной самостоятельности; целостности лингвистической и информационной подготовки будущего переводчика как поликультурной полилингвальной личности; информатизации и технического обеспечения образовательного процесса; ориентации на развитие самообразовательной деятельности; включает трехкомпонентное содержание обучения (профессиональный, психологический, информационный компоненты); предполагает поэтапное использование в учебном процессе эффективных средств обучения (учебное пособие, учебный курс и др.).

4. *Контрольно-диагностический аппарат изучения и оценки лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков* представлен тестом самоактуализации личности, авторским опросником лингвоинформационной самостоятельности будущего переводчика, экспертными анкетами и является валидным, надежным и достаточным для измерения сформированности компонентов лингвоинформационной самостоятельности.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, библиографического списка (270 работ, в том числе 44 – на иностранных языках) и приложения. Кроме текстового материала работа иллюстрирована 19 таблицами, 8 рисунками.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во Введении** обосновывается актуальность исследования, выделяются объект и предмет исследования, определяются цель и задачи, формулируется гипотеза, приводится описание методов проверки гипотезы, решения задач и достижения цели, обосновывается научная новизна, теоретическая и практическая ценность исследования, представлены положения, выносимые на защиту.

**Глава первая – «Теоретические основы формирования лингвоинформационной самостоятельности будущего переводчика»** – посвящена теоретическому рассмотрению проблемы формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков, описанию основополагающих подходов к ее формированию (синергетического, лингво-информационного, компетентностного) обоснованию и определению понятия «лингвоинформационная самостоятельность студентов вуза – будущих переводчиков».

Основа рассмотрения – характеристика современного состояния образования, ориентированная на развитие полилингвальной поликультурной личности будущего специалиста по иноязычному общению (И.И. Халеева, 2000), особенностью деятельности которой является постоянный процесс саморазвития и самообучения.

Необходимость самостоятельного, творческого, активного отношения будущего переводчика к процессу перевода, готовность к самостоятельной деятельности в условиях глобализации, стремительного расширения информационного пространства обусловливают важность формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков.

Основой формирования лингвоинформационной самостоятельности является *компетентностный подход*, в контексте которого важным является развитие самостоятельности специалиста по иноязычному общению и его способности к самоорганизации, обеспечивающие его способность и готовность к непрерывному самообразованию и саморазвитию (К.Э. Безукладников, 2010).

Роль самостоятельности в компетентностном подходе при определении ключевых понятий «компетенция» и «компетентность» состоит в том, что для эффективного развития компетенций студента вуза – будущего переводчика необходимо его сознательное, творческое отношение к осуществляющейся деятельности, стремление к самообразованию, формирование культуры самостоятельной деятельности. Мы исходим из того что лингвоинформационная самостоятельность как интегральное качество личности будущего переводчика является основой формирования компетенций, совокупность которых, в свою очередь, составляет компетентность его полилингвальной поликультурной личности.

*Синергетический подход* рассматривается (С.К. Гураль, С.А. Ламзин, Е.Н. Князева, С.П. Курдюмов) как способ создания дидактических условий обучения будущих работников в области перевода, готовых к полноценной и продуктивной деятельности в постоянно изменяющемся мире.

Исследования показали, что синергетический подход может способствовать познанию таких сложных и открытых систем, как образование. На сегодняшний день результатом реализации синергетики в сфере высшего языкового образования стали идеи синергетичности процесса обучения, заключающиеся в принципах и закономерностях самоорганизации, предполагающие взаимодействие между обучающим и обучаемым; нелинейность мышления будущего переводчика; целостное и многомерное восприятие будущим переводчиком изменчивого, нестабильного и сложного мира, готовность к многовариативности его развития; возможность самостоятельно-индивидуального выбора при появлении точек бифуркации; использование дополняющих друг друга методик; открытость образовательной системы; синтез воспитания и самовоспитания, образования и самообразования, обучения и самообучения (М.А. Федорова, 2006). Данные особенности при обучении наилучшим образом способствуют оптимизации процесса формирования лингвоинформационной самостоятельности будущего переводчика.

В ряде исследований отечественных ученых-педагогов рассматриваются условия формирования профессиональной личности переводчика, где важными составляющими деятельности будущего профессионала выступают информационный (С.В. Зильberman, А.М. Оробинский, А.В. Худякова, О.М. Чубарян) и лингвистический (Т.К. Борозенец, И.В. Трешина и др.) компоненты *лингво-информационного подхода*.

Формирование лингвоинформационной самостоятельности поликультурной полилингвальной личности будущего переводчика, предполагает ориентацию на особенности лингво-информационного подхода: способность к получению ситуативной или контекстно-зависимой профессиональной информации, профессиональных знаний и навыков; повышение важности самостоятельного и производственного обучения в связи с увеличением скорости изменения информационного профессионально ориентированного потока.

Принципы, на которых основывается процесс формирования лингвоинформационной самостоятельности студента вуза – будущего переводчика, проявляются в:

1. Последовательности использования эффективных средств при поддержании условий информационной и методической среды в вузе.
2. Интеграции лингвистической и информационной подготовки студентов вуза – будущих переводчиков, междисциплинарности.
3. Возможности постоянной диагностики сформированности компонентов лингвоинформационной самостоятельности.
4. Стимулировании информатизации и технического обеспечения образовательного процесса переводческой деятельности.

На основании проведенного анализа источников литературы, с учетом особенностей основополагающих подходов, принципов и специфики обучения в условиях лингвистической и информационной сред вуза дано авторское определение лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков, под которой понимается интегральное качество полилингвальной поликультурной личности, представленное совокупностью профессионального, психологического и информационного компонентов, которое выражается в его готовности и способности самостоятельно конструировать собственную переводческую стратегию в соответствии с требованиями профессионального сообщества.

*Во второй главе – «Процесс формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков»* – рассмотрены целеполагание, содержание, средства формирования и критерии оценки обучения и процесса организации самостоятельной работы студентов вуза – будущих переводчиков, направленного на формирование их лингвоинформационной самостоятельности; описана методика формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков средствами учебного курса, учебного пособия, электронного сетевого сообщества.

Специфика компонентного состава лингвоинформационной самостоятельности основывается на принципах компетентностного, синергетического и лингво-информационного подходов, положениях Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, Национальной доктрины образования Российской Федерации. Развитие компонентов лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков происходит в соответствии с тремя уровнями: репродуктивно-подражательным, поисково-исполнительским, творческим.

Таблица 1 – Структура формирования информационного компонента самостоятельности студента вуза – будущего переводчика

Уровни информационного компонента	Содержание информационного компонента
Репродуктивно-подражательный	<p><i>Преподаватель ставит задачи и совместно со студентом:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проводят анализ профессиональной информации;</li> <li>- принимают решение по использованию методик поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, позволяющих в необходимом объеме найти требуемые сведения и определяют качество полученной информации, определяющую теоретическую либо практическую пригодность;</li> <li>- принимают решение по использованию методик получения, обобщения, систематизации и передачи профессиональной информации;</li> <li>- принимают решение, каким образом разделять информацию на релевантную и нерелевантную;</li> <li>- принимают решение о последовательности операций, выполняемых с целью отыскания документов, содержащих требуемую информацию; ме-</li> </ul>

	<p>тодики поиска информации; методики профессионального восприятия информации; методики работы с информационными ресурсами; методики поиска информации в Интернет с помощью каталогов и поисковых машин; методики поиска необходимой информации, зафиксированной на каком-либо носителе, пригодной для сохранения и использования;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- принимают решение, каким образом уточнять информационную потребность и формулировать запрос.</li> </ul>
Поисково-исполнительский	<p><i>Преподаватель ставит задачу, а студент самостоятельно</i>, в том числе с помощью дидактических материалов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проводит анализ профессиональной информации; обобщает информацию;</li> <li>- использует методики поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, позволяющих в необходимом объеме найти требуемые сведения и определяет качество полученной информации, определяющую теоретическую либо практическую пригодность;</li> <li>- использует методики получения, обобщения, систематизации и передачи профессиональной информации;</li> <li>- разделяет информацию на релевантную и нерелевантную;</li> <li>- использует методики последовательности операций, выполняемых с целью отыскания документов, содержащих требуемую информацию; методики поиска информации; методики профессионального восприятия информации; методики работы с информационными ресурсами; методики поиска информации в Интернет с помощью каталогов и поисковых машин; методики поиска необходимой информации, зафиксированной на каком-либо носителе, пригодной для сохранения и использования;</li> <li>- уточняет информационную потребность и формулирует запрос;</li> <li>- осознает, какая информация действительно нужна реципиенту для решения стоящей перед ним задачи.</li> </ul>
Творческий	<p><i>Студент сам</i> ставит перед собой учебные и профессиональные задачи и сам принимает решение во время:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проведения анализа профессиональной информации; обобщении информации;</li> <li>- использования методики поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, позволяющих в необходимом объеме найти требуемые сведения и определения качества полученной информации, определяющую теоретическую либо практическую пригодность;</li> <li>- использования методики получения, обобщения, систематизации и передачи профессиональной информации;</li> <li>- разделения информации на релевантную и нерелевантную;</li> <li>- использования методики последовательности операций, выполняемых с целью отыскания документов, содержащих требуемую информацию; методики поиска информации; методики профессионального восприятия информации; методики работы с информационными ресурсами; методики поиска информации в Интернет с помощью каталогов и поисковых машин; методики поиска необходимой информации, зафиксированной на каком-либо носителе, пригодной для сохранения и использования;</li> <li>- уточнения информационной потребности и формулировании запроса;</li> <li>- осознания, какая информация действительно нужна реципиенту для решения стоящей перед ним задачи.</li> </ul>

Таблица 2 – Структура формирования *психологического компонента самостоятельности будущего переводчика*

Уровни психологического компонента	Содержание психологического компонента
Репродуктивно-подражательный	<p><i>Преподаватель ставит задачи и совместно со студентом:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применяют средства познания для повышения своего культурного уровня, для своего нравственного самосовершенствования;</li> <li>- разбирают, каким образом можно повышать свою квалификацию и мастерство;</li> <li>- критически оценивают достоинства и недостатки, намечают пути и выбирают средства саморазвития; формируют, развиваются и эффективно реализуют личностные характеристики для эффективной профессиональной деятельности;</li> <li>- обучает, как творчески использовать знания;</li> <li>- изучают методы выхода за пределы заданной ситуации, производят поиск новых оригинальных способов решения поставленных задач; видят междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.</li> </ul>
Поисково-исполнительский	<p><i>Преподаватель ставит задачу, а студент самостоятельно</i>, в том числе с помощью дидактических материалов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проводит анализ профессиональной информации; обобщает информацию;</li> <li>- готов и способен применять средства познания для повышения своего культурного уровня, нравственного самосовершенствования;</li> <li>- готов и способен к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;</li> <li>- готов и способен принимать на себя ответственность в профессиональной деятельности в ситуации выбора;</li> <li>- может критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития;</li> <li>- готов и способен формировать, развивать и эффективно реализовывать личностные характеристики для эффективной профессиональной деятельности;</li> <li>- готов и способен творчески использовать знания;</li> <li>- готов и способен выходить за пределы заданной ситуации, искать новые, оригинальные способы решения поставленных задач.</li> </ul>
Творческий	<p><i>Студент сам</i> ставит перед собой учебные и профессиональные задачи и сам принимает решение во время:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применения средства познания для своего нравственного самосовершенствования;</li> <li>- принятия на себя ответственности в профессиональной деятельности в ситуации выбора;</li> <li>- оценивания своих достоинств и недостатков, выбора средств саморазвития;</li> <li>- формирования, развития и эффективной реализации личностных характеристик для эффективной профессиональной деятельности;</li> <li>- творческого использования знаний;</li> <li>- выхода за пределы заданной ситуации, поиска новых, оригинальных способов решения поставленных задач.</li> </ul>

Таблица 3 – Структура формирования профессионального компонента самостоятельности будущего переводчика

Уровни профессионального компонента	Содержание профессионального компонента
Репродуктивно-подражательный	<p><i>Преподаватель ставит задачи и совместно со студентом:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- учится ставить профессиональные цели;</li> <li>- учится выбирать пути достижения поставленных профессиональных целей; профессиональным мышлением; применять методы обучения для повышения профессиональной компетенции;</li> <li>- учится овладевать представлением о существующей в данной профессии системе профессиональных норм и ценностей; новыми знаниями, способами деятельности, в процессе решения разных по характеру и уровню сложности профессиональных задач;</li> <li>- готовится понимать социальную значимость своей будущей профессии; овладеть высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; методикой подготовки к выполнению перевода;</li> <li>- учится систематически, эффективно и надежно выполнять сложную переводческую деятельность в самых разнообразных условиях; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; изучать базовые принципы компьютерного оформления текста; овладевать навыками работы с электронными словарями; принципами работы систем автоматического перевода, их преимущества и недостатки; навыки работы с системами автоматического перевода; структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности;</li> <li>- учится развивать собственные знания в ходе решения профессиональных задач; изучения средств выражения ведущих текстовых категорий в оригинале и рассмотрения возможных путей обеспечения эффективной коммуникации в цепочке «автор – переводчик – читатель»; обеспечивать возможность посредничества со способностью выхода за пределы заданной ситуации и поиском оригинальных способов решения поставленных задач;</li> <li>- учится обеспечивать возможность языкового посредничества со способностью выхода за пределы заданной ситуации и поиском оригинальных способов решения поставленных информационных задач межъязыковой коммуникации.</li> </ul>
Поисково-исполнительский	<p><i>Преподаватель ставит задачу, а студент самостоятельно, в том числе с помощью дидактических материалов:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- может ставить профессиональные цели; выбирать пути достижения поставленных профессиональных целей; применять методы обучения для повышения профессиональной компетенции; владеть представлением о существующей в данной профессии системе профессиональных норм и ценностей;</li> <li>- умеет находить новые знания, способы деятельности, в процессе решения разных по характеру и уровню сложности профессиональных задач; готов и способен понимать социальную значимость своей будущей профессии;</li> <li>- использует методику подготовки к выполнению перевода;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- готов и способен систематически, эффективно и надежно выполнять сложную переводческую деятельность в самых разнообразных условиях; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</li> <li>- использует базовые принципы компьютерного оформления текста; работает с электронными словарями; системами автоматического перевода;</li> <li>- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности;</li> <li>- готов и способен развивать собственные знания в ходе решения профессиональных задач;</li> <li>- готов и способен детально изучать средства выражения ведущих текстовых категорий в оригинале и рассматривать возможные пути обеспечения эффективной коммуникации в цепочке «автор – переводчик – читатель»;</li> <li>- умеет обеспечивать возможность посредничества со способностью выхода за пределы заданной ситуации и поиском оригинальных способов решения поставленных задач; умеет обеспечивать возможность языкового посредничества со способностью выхода за пределы заданной ситуации и поиском оригинальных способов решения поставленных информационных задач межъязыковой коммуникации.</li> </ul>
Творческий	<p><i>Студент сам</i> ставит перед собой учебные и профессиональные задачи и сам принимает решение:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умеет ставить профессиональные цели;</li> <li>- умеет выбирать пути достижения поставленных профессиональных целей;</li> <li>- умеет применять методы обучения для повышения профессиональной компетенции;</li> <li>- владеет представлением о существующей в данной профессии системе профессиональных норм и ценностей;</li> <li>- имеет индивидуально-психологические особенности, способствующие осуществлению профессиональной переводческой деятельности;</li> <li>- умеет находить новые знания, способы деятельности, в процессе решения разных по характеру и уровню сложности профессиональных задач;</li> <li>- обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;</li> <li>- владеет методикой подготовки к выполнению перевода;</li> <li>- способен систематически, эффективно и надежно выполнять сложную переводческую деятельность в самых разнообразных условиях;</li> <li>- умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</li> <li>- знает базовые принципы компьютерного оформления текста;</li> <li>- владеет навыками работы с электронными словарями;</li> <li>- знает принципы работы систем автоматического перевода, их преимущества и недостатки;</li> <li>- имеет навыки работы с системами автоматического перевода;</li> <li>- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности;</li> <li>- обладает способностью развития собственных знаний в ходе решения профессиональных задач;</li> <li>- способен детально изучать средства выражения ведущих текстовых категорий в оригинале и рассматривать возможные пути обеспечения эффективной коммуникации в цепочке «автор – переводчик – читатель»;</li> <li>- умеет обеспечивать возможность посредничества со способностью вы-</li> </ul>

	<p>хода за пределы заданной ситуации и поиском оригинальных способов решения поставленных задач;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- понимает значение изучаемых дисциплин для будущей профессиональной деятельности;</li> <li>- умеет обеспечивать возможность языкового посредничества со способностью выхода за пределы заданной ситуации и поиском оригинальных способов решения поставленных информационных задач межъязыковой коммуникации.</li> </ul>
--	---

Успешное формирование лингвоинформационной самостоятельности происходит благодаря использованию эффективных способов организации самостоятельной работы студентов и обусловлено:

- наличием принципов нелинейности, открытости, коммуникативности при постоянном обмене информацией;
- возможностью комплексного развития полилингвальной личности студентов вуза – будущих переводчиков (многокомпонентность процесса обучения);
- междисциплинарностью (интеграция дисциплин различных циклов);
- возможностью индивидуализации процесса обучения (разнообразие форм работы, постепенное, поэтапное внедрение в процесс обучения данных средств в зависимости от уровня сформированности лингвоинформационной самостоятельности с целью обеспечения развития индивидуальной самостоятельной траектории обучающихся, определения индивидуального пути и темпа обучения);
- возможностью постепенного формирования лингвоинформационной самостоятельности по мере развития ее компонентов, с целью достижения наилучшего результата.

*Средствами формирования лингвоинформационной самостоятельности являются:*

1) *локальные ресурсы*: учебный курс и учебно-методическое пособие, включающие описание технологии организации самостоятельной работы с информацией;

2) *сетевой ресурс*: электронное сетевое сообщество, позволяющее студентам развивать свою лингвоинформационную самостоятельность за счет организации студенческой взаимопомощи, оперирования профессиональной информацией, создания стимулов к саморазвитию и самосовершенствованию.

Используемая методика поддерживает необходимую структурную организацию формирования компонентов, представленных средствами электронного сетевого сообщества STARC, учебного пособия «Психология переводческой деятельности как процесс получения, обобщения и передачи информации», учебным курсом «Психология переводческой деятельности».

Формирование компонентов обеспечивается постоянным взаимодействием студентов между собой и с преподавателями, что обеспечивает откры-

тость процесса обучения и его самоорганизацию, возможность выбора форм и способов работы.

Таблица 4 – Комплекс учебно-методических средств формирования лингвоинформационной самостоятельности будущего переводчика

Уровни лингвоинформационной самостоятельности	Учебное пособие	Электронное сетевое сообщество	Учебный курс
1. Репродуктивно-подражательный (I курс)			+
2. Поисково-исполнительский (III курс)	+		+
3. Творческий (V курс)	+	+	+

Постепенное внедрение эффективных средств в учебный процесс в зависимости от курса обучения связано с уровнем сформированности компонентов лингвоинформационной самостоятельности. Поэтапное комплексное использование данных средств является достаточным для формирования компонентов лингвоинформационной самостоятельности (информационного, психологического, профессионального).

Работа по формированию лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков начинается на первом курсе с освоения учебного курса «Психология переводческой деятельности».

*Задачей курса* является получение студентами представления:

- о понятии и структуре профессиональной компетентности студентов вуза – будущих переводчиков;
- о понятии и структуре лингвоинформационной самостоятельности;
- о сущности, средствах и особенностях лингвоинформационной самостоятельности;
- о возможностях информационного пространства в профессиональной переводческой деятельности;
- о методах поиска, отбора, получения релевантной информации в различных профессиональных ситуациях;
- об использования вышеназванных положений в практической профессиональной деятельности будущих переводчиков.

Учебное пособие «Переводческая деятельность как процесс получения, обобщения и передачи информации», используется на третьем курсе, предполагает наличие репродуктивно-подражательного уровня сформированности лингвоинформационной самостоятельности. Пособие разработано автором данного исследования, используется для организации аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы с ним на основании авторской технологии, включающей этапы:

- 1 - создание условий для положительной мотивации;
- 2 – целеполагание;
- 3 - выбор средств, способов и методов работы с информацией;

4 - ознакомление с учебным материалом и формирование основ лингвоинформационной самостоятельности;

5 - обобщение и систематизация изученного материала;

6 - конструирование личностного продукта (например, использование полученных знаний в поиске необходимой переводческой информации);

7 - самооценка результата деятельности;

8 - самооценка продукта деятельности;

9 - необходимые контроль и коррекция деятельности.

Эффективность использования данного учебного пособия обусловлена комплексным характером, нелинейностью, интерактивностью и индивидуализацией процесса формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков, позволяющей выбирать собственную индивидуальную стратегию работы с информацией (возможность выбора форм и способов работы и т. д.).

Вовлечение студентов в работу с электронным сетевым сообществом происходит на пятом курсе. Сообщество рассматривается как информационная база данных, средство обеспечения эффективного взаимодействия всех субъектов образовательного процесса и организации взаимопомощи студентов факультета иностранных языков ФГБОУ ВПО ПГПУ. Данное сетевое академическое сообщество факультета под названием «STARC» представляет сайт в сети Интернет, созданный при непосредственном участии автора данного исследования, управляемый преподавателями данного факультета в сотрудничестве со студентами старших курсов, содержащий необходимый лингвистический материал и располагающий функциями, дающими возможность извлекать и дополнять информацию, получать консультации преподавателей и студентов по организации тех или иных видов учебной и профессиональной деятельности, в том числе самостоятельной.

Данное сообщество способствует активации необходимых студентам вуза – будущим переводчикам компетенций и развитие их лингвоинформационной самостоятельности за счет применения своих лингвоинформационных умений.

*Целью работы с «Электронным сетевым сообществом» является формирование готовности к самостоятельной переводческой деятельности в условиях постоянно меняющегося потока информации, включая:*

- формирование лингвоинформационной самостоятельности;
- развитие креативного мышления, за счет увеличения продуктивной деятельности;
- развитие познавательных потребностей благодаря работе с компьютером;
- развитие гибкости мышления;
- развитие навыков планирования собственной профессиональной деятельности;
- развитие сензитивности на основе коллективной деятельности.

Как результат, интеграция лингвистической и информационной подготовки студентов вуза – будущих переводчиков, стимулирование активности и сознательности их полилингвальной поликультурной личности, соответствие принципам нелинейности способствуют более высокому развитию лингвоинформационной самостоятельности.

Изучение и оценка лингвоинформационной самостоятельности осуществлялись с помощью контрольно-диагностического аппарата, включающего авторский опросник лингвоинформационной самостоятельности, который был проверен на валидность и надежность, тест самоактуализации личности и экспертные анкеты.

Результаты эксперимента обработаны методами математической статистики при помощи вычисления  $t$ -критерия Стьюдента. Полученные в ходе диагностики опытные данные (рис. 5, 6) демонстрируют постепенное формирование и развитие лингвоинформационной самостоятельности будущего переводчика. Выводы сделаны на основании трех срезов: исходного, промежуточного и итогового, в ходе которых подтвердился рост минимальных, средних и максимальных значений показателей компонентов лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков в экспериментальной группе. В контрольной группе развитие компонентов лингвоинформационной самостоятельности было незначительным.

Экспериментальные данные, полученные в результате диагностики формирования и развития лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков, обработаны с помощью одномерного дисперсионного анализа. Целью данного анализа являлось выявление изменения оцененных средних значений показателей формирования и развития показателей в экспериментальной группе, в которой реализована методика формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков.

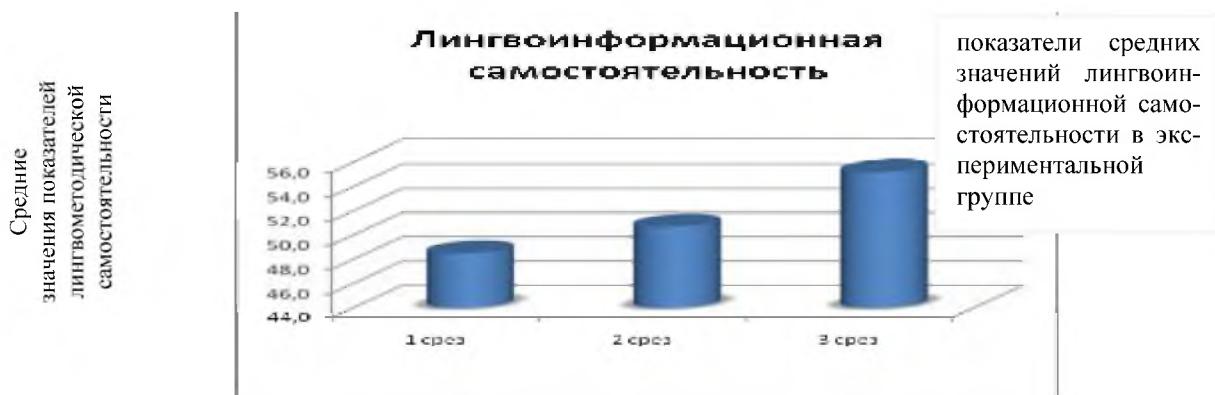


Рис. 5. Динамика средних значений показателей лингвоинформационной самостоятельности в экспериментальной группе

Анализ изменения минимальных и максимальных значений подтвердил рост индивидуальных показателей сформированности компонентов лин-

гвоинформационной самостоятельности (психологического, профессионального, информационного) студентов в ходе проведения эксперимента.

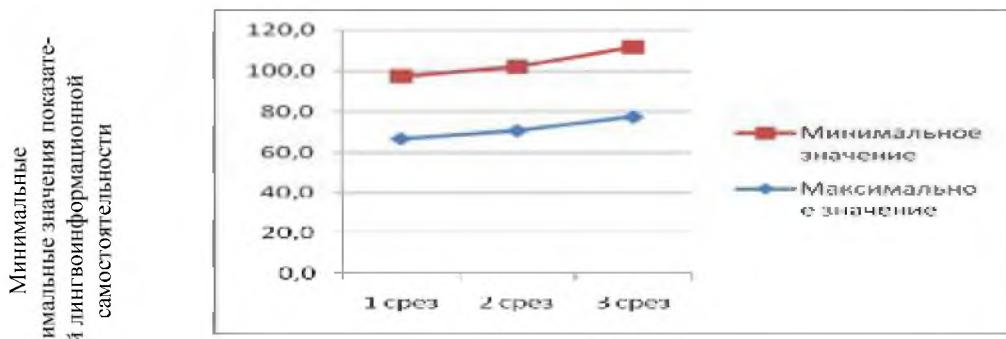


Рис.6. Изменение минимального и максимального значений показателей компонентов лингвоинформационной самостоятельности

Увеличение показателей компонентов лингвоинформационной самостоятельности на основе тестирования авторским опросником, тестом самоактуализации личности, экспертной анкетой подтвердилось фактическими качественными изменениями процесса лингвоинформационной подготовки будущих переводчиков при работе с пособием и интернет-ресурсами.

Полученные в ходе эксперимента данные подтверждают предположение, что применяемая методика, основанная на положениях синергетического, компетентностного и лингво-информационного подходов, принципах целостности, единства, диагностической основы, активности и сознательности личности, с применением эффективных средств обучения, способствует высокому результату формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков.

В *Заключении* диссертации подводятся итоги проведённого исследования, делаются следующие выводы:

Обучение будущих переводчиков в вузе направлено на развитие их полилингвальной поликультурной личности и не ограничивается только усвоением лингвистического и информационного материала. Целесообразным представляется формирование их лингвоинформационной самостоятельности как интегрального качества полилингвальной поликультурной личности будущего переводчика, представленного совокупностью профессионального, психологического и информационного компонентов, которое выражается в его готовности и способности самостоятельно конструировать собственную переводческую стратегию в соответствии с требованиями профессионального сообщества.

В практике лингвоинформационной подготовки студентов вуза – будущих переводчиков реализована методика формирования лингвоинформационной самостоятельности, основанная на организации самостоятельной работы с использованием различных средств обучения. Эффективность разработанной методики подтверждена результатами опытно-экспериментальной работы. Средствами формирования лингвоинформаци-

онной самостоятельности будущего переводчика являются учебное пособие, учебный курс, электронное сетевое сообщество. Разработан контрольно-диагностический аппарат изучения и измерения лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков, который может быть использован для диагностики сформированности ее компонентов.

Проведенное исследование не претендует на абсолютное решение проблемы формирования лингвоинформационной самостоятельности студентов вуза – будущих переводчиков. Актуальной представляется дальнейшая разработка и теоретическое обоснование зарождающегося в науке лингво-информационного подхода; изучение структуры понятий «самостоятельность» и «автономность», выяснение их соотношения; исследование особенностей информационно опосредованной среды, в которой методика формирования лингвоинформационной самостоятельности с использованием эффективных средств будет реализоваться наиболее успешно; дальнейшее совершенствование реализованной методики.

**Приложение** содержит контрольно-измерительные материалы (опросник лингвоинформационной самостоятельности, анкеты, самоактуализационный тест), таблицы взаимосвязи компонентов лингвоинформационной самостоятельности будущего переводчика, вычисления *t*-критерия Стьюдента.

***Основные результаты исследования отражены в публикациях автора:***

***I. Научные статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки Российской Федерации:***

1. Ожегова, Е.В. Эффективность учебного плана как составляющая качества управления образовательным процессом в российском вузе [Текст] / Е.В. Ожегова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 3 (15). – С. 202–209.

2. Ожегова, Е.В. Синергетический подход в формировании самостоятельности студентов языковых специальностей [Текст] / Е.В. Ожегова, Л.В. Павлюкевич // Педагогическое образование и наука. – 2011. – № 6. – С. 92–94 (соавтор. в равных долях).

3. Ожегова, Е.В. Формирование лингвоинформационной самостоятельности студентов специальности «Перевод и переводоведение» [Текст] / Е.В. Ожегова, Б.А. Крузе // Педагогическое образование и наука. – 2011. – № 6. – С. 80–84 (соавтор. в равных долях).

***II. Методические пособия:***

4. Ожегова, Е.В. Переводческая деятельность как процесс получения, обобщения и передачи информации: курс лекций для студентов очной формы обучения : учеб.-метод. пособ. [Текст] / Е.В. Ожегова. – Пермь: Изд-во Перм. гос. пед. ун-та, 2011. – 75 с.

5. Ожегова, Е.В. Учебно-методический комплекс по дисциплине «Пси-

хология переводческой деятельности» [Текст] / Е.В. Ожегова. – Пермь: Изд-во Перм. гос. пед. ун-та, 2011. – 20 с.

### *III. Материалы конференций:*

6. Ожегова, Е.В. Унифицированная модель выпускника специальности перевод и переводоведение [Текст] / Е.В. Ожегова // Молодой ученый. – 2010. – № 10. – С. 296-298.
7. Ожегова, Е.В. Компетентностная модель лингвиста-переводчика квалификации «бакалавр» и «магистр» [Текст] / Е.В. Ожегова // Социально-гуманитарный вестник Юга России. – 2010. – № 8. – С. 66-71.
8. Ожегова, Е.В. Создание компетентностной модели переводчика – выпускника российского вуза [Текст] / Е.В. Ожегова // Проблемы и перспективы развития образования в России: сб. материалов IV Междунар. науч.-практ. конф. : в 2 ч. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2010. – Ч. II. – С. 61-65.
9. Ожегова, Е.В. Корпус основных компетенций лингвиста-переводчика [Текст] / Е.В. Ожегова // Восточные языки и культуры : материалы III Междунар. науч. конф. (25-26 нояб. 2010 г.). – М.: Изд-во РГГУ, 2010. – С. 371-375.
10. Ожегова, Е.В. Коммуникативная компетенция как основа профессиональной компетенции переводчика [Текст] / Е.В. Ожегова // Семантика и прагматика слова и текста. Поморский текст : сб. науч. ст. – Архангельск : Изд-во им. В.Н. Булатова Поморского ун-та, 2010. – С. 436-438.
11. Ожегова, Е.В. Модернизация ФГОС как фактор совершенствования высшего профессионального образования [Текст] / Е.В. Ожегова // Теоретические и методологические проблемы современного образования : материалы междунар. науч.-практ. конф. (29-30 дек. 2010 г.). – М. : Изд-во «Авторы статей», 2010. – С. 117-118.
12. Ожегова, Е.В. Самостоятельная работа будущего переводчика [Текст] / Е.В. Ожегова // Муниципальное воспитательное пространство в парадигме личностно-ориентированного образования : сб. науч. тр. V Междунар. науч.-практ. конф. (30 июн. 2011 г.):. – М. : Перо, 2011. – С. 71-74.
13. Ожегова, Е.В. Структура лингвоинформационной самостоятельности будущего переводчика в логике синергетического и компетентностного подходов [Текст] / Е.В. Ожегова, В.Р. Осколкова // Актуальные вопросы современной науки : сб. науч. тр. – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2011. – С. 152-163 (соавт. в равных долях).
14. Ожегова, Е.В. Информационная составляющая подготовки будущего переводчика [Текст] / Е.В. Ожегова // Педагогические науки. – 2011. – № 4. – С. 153-155.
15. Ожегова, Е.В. К вопросу об определении понятия профессиональная педагогическая компетентность будущего учителя [Текст] / Е.В. Ожегова, В.Р. Осколкова // Социально-гуманитарный вестник Юга России. – 2012. – № 1. – С. 81-87 (соавт. в равных долях).

Подписано в печать 13.09.12. Формат 60x90 1/16.  
Усл. печ. л. 1,5. Тираж 130 экз. Заказ №  
Отпечатано на ризографе ПГПУ.  
614990, г. Пермь, ул. Сибирская, 24.